

# 译制方回应《复联2》“神翻译” “刘大勇背骂名太委屈”

《复仇者联盟2:奥创纪元》(以下简称《复联2》)上映后票房红火,不过,比票房更火的是该片的“神翻译”。和以往的不达意不同,《复联2》的翻译中直接出现了很多错误。观众在各种吐槽的同时,把矛头对准了该片翻译刘大勇:“八一电影制片厂刘大勇,你四级过了没?”甚至连此前因《环太平洋》和《银河护卫队》被卷入翻译风波的贾秀琰也躺枪。对此,《复联2》翻译项目负责人——八一厂译制片负责人王进喜向媒体表示,现在的译制片时间紧、任务重、薪酬超低……“让刘大勇一个人背负骂名,实在太委屈他了”。

## 刘大勇翻译过多部进口大片

对于《复联2》的“神翻译”,王进喜表示:“这件事我们要吸取教训,改进工作。我作为组织者肯定有我的问题,但是,现在大家把矛头都对准刘大勇,让他来承担这么大的责任太委屈他了。”

王进喜介绍,刘大勇早已从八一厂转业,他早在1994年还在八一厂工作时,就开始为进口片做翻译工作,《拯救大兵瑞恩》、《星球大战》、《绿巨人》、《变形金刚》、《阿凡达》、《指环王》系列等为观众熟知的进口大片都是由刘大勇担任翻译的。

王进喜说,刘大勇由于前几年动了一次手术,身体不太好,一般的项目不敢找他,之所以《复联2》选择他,是因为他曾翻译过《绿巨人》、《美国队长》等漫威的项目,对这些人物和漫威动画相对比较了解。

八一电影制片厂翻译贾秀琰则表示,刘大勇并非传说中的她的师父,两人并没有师徒关系,“刘大勇是翻译界公认的老师,我们在刚刚开始翻译的时候都学习过他的台本,他在电影翻译界很有名,我们都很尊重他。”

## 译一段制作一段没有全文纵览

王进喜说,时间紧是《复联2》出现翻译错漏的一个非常重要的原因。

据了解,4月19日,《复联2》首映发布会时,影片刚刚送审,现场播放的片花用的是谷大白话的版本。按照翻译流程,送审通过之后才能接到翻译任务,也就是说距离影片上映不到一个月时,刘大勇还没有接到翻译任务。

王进喜说,从接到项目到最终译制完成,他们的译制团队可用的时间只有不到20天,除去传送影片画面的一天,交稿的一天,只剩下18天不到。

在这18天里,他们需要完成翻译、导演找配音演员、录音、对口型、混录等环节。刘大勇从临时接到任务到最终完成2万字的台本翻译,时间不到10天。因为各个环节太多,刘大勇在翻译时甚至不能进行全文纵览式的翻译。为了高效完成工作,《复联2》翻译采用的方式是翻译一段制作一段,也就是说一共七本台本,每本20分钟,翻完一本直接交稿。全部翻译完成后,没有给刘大勇本人留出核对时间,就被片方要去制作中文字幕版了。

王进喜说,此次被网友们诟病的正是中文字幕版,中文配音版基本没有这个问题,中文配音版在配音环节时,可以及时进行各种调整。“但中文字幕版实在要得太急了,漫威作品又是有很多扣子需要解开的,这样的方式确实容易出问题。”王进喜说,“以后就算时间再紧,本子出来一定要让翻译再从头到尾看一遍。”

## 薪酬低压力大翻译多是兼职

在王进喜看来,此次翻译风波暴露的不仅是流程和时间问题,还有译制片厂的现状问题。

据了解,一部译制片的全部制作费用只有5万元,电影对白翻译的任务是2万字左右,稿费基本是万字千元水平,全部翻译酬劳只有2000元左右,酬劳甚至不及普通的上班族。

王进喜说,初通翻译工作的人都明白,10天不到的时间里翻译2万字,本身就是一件非常不容易的事,酬劳低,翻译还要承担如此大的社会舆论压力,确实不太公平。

正因为酬劳低,很多人都是凭借兴趣和爱好来做电影翻译。目前整个行业专职做电影译制的翻译并不多,大部分都是固定单位,或者别的生计,然后兼职做翻译,刘大勇和贾秀琰都属于这种类型。

王进喜说,电影译制不是一般人能做的,既要懂英语,又要懂电影,而且中文表达又要好,这样的人才需要的素质比较全面、高端,圈子里也就这些人,通常是几个译制厂共用几个翻译。

从2011年初开始听译美国深夜脱口秀节目,拥有众多粉丝的谷大白话其实早在今年2月就应漫威邀请,进行了《复联2》的中文字幕翻译。网传该版本要比目前上映的翻译版本更加优化。

那么,为什么谷大白话的翻译版本只能是送审版本,影片上映时呈现的是八一译制片厂的翻译版本,也就是刘大勇翻译的版本呢?

据了解,目前几乎所有进口片都需要做两次字幕,一次是片方确定影片引进到中国后,先找人翻译一个粗版本,送国家广电总局审查。审查通过后,再交由影片驻中国的发行公司委托中影或华夏进行译制。

通常情况下,承接译制工作的有四个单位,中影集团译制中心、上海电影集团译制片厂、长春电影集团译制片厂、八一电影制片厂,八一厂和中影集团译制中心的译制团队实际上是同一班人马。 据《法制晚报》

## 张馨予戛纳红毯造型遭差评 “像东北炕头大花被子”



▲范冰冰今年穿了条白绿色的长裙,特别清新,被网友称为“葱花裙”。

北京时间昨天凌晨,第68届戛纳国际电影节在法国拉开帷幕,女星张馨予穿一身红绿相间、东北风情的修身拖地长裙亮相开幕红毯,引起网友热议。

早在红毯秀开始前,张馨予就透露将身穿“个性”礼服亮相。红毯秀开始后,当看到一条东北风情的“大花双人被面”从红毯一端缓缓上移的时候,红毯两侧的中国记者们有一种莫名其妙的熟悉感。翘首观望中,张馨予的脸逐渐被人认出。这身长裙真是红配绿到极致,把中国传统而又实用的花棉袄花棉被披向了世界,简直亮瞎!而张馨予本人的发型也是按照影视剧中清末民初常见的女性发型做的,一束刘海放在额头中间。尽管这条裙子也凸现了她的傲人身材,但这早就不是重点了。在戛纳红毯上出现这么一整床大花被面,张馨予通过被面流露出的“走哪儿睡哪儿”气质,成为当夜戛纳焦点话题。

走完红毯不久,张馨予还在微博晒出了自己的造型,并称:“当中国最接地气的元素出现在戛纳,它便有了独特的意义。”没想到她自鸣得意的这身造型遭到了网友的大量调侃,“像东北炕头大花被子”,“妖孽!还我姥姥棉被”,“第一次看到我都不忍心吐槽的造型,太残忍了真的!哈哈哈哈哈”,“翠花,上酸菜”,“正月里来是新年哪,大年初一头一回啊”,“中国元素用错地方,东施效颦”,“只有我一个人想了半天实在想不出该怎么吐槽么”,“村姑你好,村姑再见”……在众多吐槽声中,还有网友犀利指出:“李晨选范冰冰是对的。”

对此,张馨予昨天再次更新微博,并“自嘲”:“你们城里人真会闹,小媳妇儿也挺不容易的。”

本报综合报道

▲张馨予用力过猛,不过博眼球的初衷还是实现了。

